

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
N° 69			
Session de 1934-1935	SEANCE	VERGADERING	Zittingsjaar 1934-1935
	du 12 février 1935	van 12 Februari 1935	

PROJET DE LOI

amendant les articles 18 et 18^{bis} de la loi
sur le Gouvernement du Congo Belge

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Des modifications importantes ont été récemment apportées au statut et au régime des pensions du personnel administratif de la Colonie. Il convient de remanier dans le même sens le statut et le régime des pensions des magistrats, afin de rétablir la concordance hautement désirable, sinon indispensable, des règles statutaires applicables aux deux catégories de personnes. Cette tâche a été partiellement accomplie par le décret du 13 novembre 1934, amendant celui du 7 juillet 1924; mais, elle ne peut être parachevée sans le concours des Chambres législatives. L'intervention de la loi est, en effet, nécessaire, soit pour modifier certaines dispositions du statut des magistrats portées aux articles 18 et 18^{bis} de la Charte coloniale, soit pour autoriser le législateur colonial ordinaire à édicter certaines règles complémentaires.

Les principales innovations requises par la mise en concordance du statut des magistrats avec celui du personnel administratif de la Colonie et que réalise le présent projet sont au nombre de trois :

1° La durée de la carrière des magistrats, fixée à 18 ans par l'article 18 de la Charte Coloniale, alinéa premier, est portée à 23 ans. Pour les fonctionnaires et agents de la Colonie, semblable prolongation a été réalisée par l'article 87 du statut annexé à l'arrêté royal du 24 septembre 1934;

2° D'après l'article 18 de la Charte Coloniale, alinéa 3, il peut être mis fin à la carrière des magistrats nommés à titre définitif, à la demande des intéressés ou d'office, dans l'année qui, au cours du premier terme de 18 ans, suit la 12^e ou la 15^e année de services.

Conformément à l'article 87 rappelé ci-dessus du statut du personnel administratif, la Colonie a la faculté de mettre fin à tout moment et moyennant un préavis de 3 mois,

WETSONTWERP

tot wijziging van artikelen 18 en 18^{bis} van de wet
op het Gouvernement van Belgisch-Congo

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Aan het statuut en aan het stelsel der pensioenen van het administratief personeel der Kolonie werden belangrijke wijzigingen toegebracht. Het statuut en het stelsel van de pensioenen der magistraten dienen in den zelfden zin gewijzigd, om de hoogst wenschelijke zoo niet onontbeertlijke overeenstemming te herstellen van de op beide categorieën personen toepasselijke statutaire regelen. Deze taak werd gedeeltelijk verwezenlijkt door het decreet van 13 November 1934 tot wijziging van dat van 7 Juli 1924; zij kan echter niet worden voltrokken zonder de medehulp der Wetgevende Kamers. De tussekomenst der wet is inderdaad noodig, hetzij om zekere schikkingen te wijzigen aan het statuut der magistraten, welke in artikelen 18 en 18^{bis} der Koloniale Akte voorkomen, hetzij om den gewonen kolonialen wetgever ertoe te machtigen zekere bijkomende regelen uit te vaardigen.

De voornaamste innovaties welke vereischt worden om het statuut der magistraten met dit van het administratief personeel der Kolonie in overeenstemming te brengen en welke door dit ontwerp worden verwezenlijkt zijn ten getale van drie :

1° De door artikel 18, alinea één uit de Koloniale Akte op 18 jaar vastgestelde duur van de loopbaan der magistraten wordt op 23 jaar gebracht. Voor de ambtenaren en beambten der Kolonie werd dergelijke verlenging verwezenlijkt door artikel 87 uit het bij het Koninklijk besluit van 24 September 1934 behorende statuut;

2° Luidens artikel 18, alinea 3, uit de Koloniale Akte kan aan de loopbaan der voorgoed benoemde magistraten, op hunne aanvraag of van ambtswege, een einde worden gesteld in het jaar dat in den loop van den eersten termijn van 18 jaar op het 12^e of op het 15^e jaar dienstbetrachting volgt.

Overeenkomstig hooger aangehaald artikel 87 uit het statuut voor het administratief personeel staat het de Kolonie vrij te allen tijde en mits preeadvies van 3 maand een

à la carrière de ses fonctionnaires et agents qui ont accompli 15 ans au moins de services effectifs. Ceux-ci peuvent, à leur tour, lorsqu'ils comptent au moins 15 ans de services effectifs, obtenir leur mise à la retraite, lors de l'achèvement de toute période de service en cours. Ces règles diffèrent de celles précédemment en vigueur en ce que, sous l'empire de ces dernières, tant la faculté de la Colonie de mettre fin à la carrière de ses fonctionnaires et agents que le droit de ceux-ci d'obtenir leur retraite pouvaient être exercés au bout d'une période de 12 ans de services effectifs.

Il importe de modifier le statut des magistrats dans le même sens. Toutefois, pour conserver l'indépendance de la magistrature vis-à-vis de l'administration, conformément aux traditions constantes de la législation congolaise, il paraît sage de limiter la réforme au remplacement du terme de 12 ans par celui de 15 ans et de maintenir, pour le surplus, les garanties accordées aux magistrats par l'article 18, alinéa 3, de la Charte coloniale. Le projet atteint ce double objet, en n'autorisant la mise à la retraite qu'à l'expiration de 15 ans de services effectifs et en déterminant avec précision les étapes de la carrière auxquelles cette faculté peut s'exercer;

3° La troisième innovation concerne le minimum de services effectifs nécessaire pour l'obtention d'une pension. L'article 2 du décret du 27 novembre 1934 accorde un droit à la pension de retraite aux fonctionnaires et agents de la Colonie qui ont accompli 15 ans au moins de services effectifs. Pour les raisons de concordance susindiquées, le projet de loi modifie dans le même sens l'alinéa 4 de l'article 18 de la Charte Coloniale.

Outre les remaniements qui viennent d'être signalés, le projet apporte aux articles 18 et 18bis de la loi sur le gouvernement du Congo Belge quelques retouches de forme, dont la plupart ont pour objet de mettre les termes de la loi plus strictement en concordance avec les dispositions actuellement en vigueur sur l'organisation judiciaire et la compétence; elles concernent notamment les nouveaux titres par lesquels sont désignés les anciens juges et juges suppléants. La comparaison des textes anciens et nouveaux les fait apparaître; elles n'ont pas besoin d'autre commentaire.

L'arrêté royal du 8 décembre 1934 accorde aux fonctionnaires et agents de la Colonie définitivement nommés la faculté d'opter pour le régime statutaire antérieur. Il détermine les formes, les conditions et la portée de l'option.

L'équité et la nécessité de maintenir le parallélisme qui a toujours existé entre la situation du personnel administratif et celle des magistrats exigent que la même faculté soit accordée à ceux-ci, dans les mêmes formes, sous les mêmes conditions et avec la même portée. C'est ce qu'explique l'article 2 du projet. Celui-ci affirme le droit à l'option et, pour réaliser plus sûrement la concordance des

deux, te stellen aan de loopbaan harer ambtenaren en beambten welke minstens 15 jaar werkelijke diensten hebben volbracht. Deze kunnen, op hunne beurt, wanneer zij minstens 15 jaar werkelijke diensten tellen, hunne op ruststelling bekomen bij het verstrijken van elke in loop zijnde dienstperiode. Deze regelen verschillen van deze welke vroeger van kracht waren door dat, onder het stelsel dezer laatste zoowel de vrijheid van wege de Kolonie aan de loopbaan harer ambtenaren en beambten een einde te stellen als het recht van hunnentwege hunne op ruststelling te bekomen, konden worden uitgeoefend na eene periode van 12 jaar werkelijke diensten.

De statuten der magistraten dienen in denzelfden zin gewijzigd. Nochtans, om de onafhankelijkheid der magistratuur tegenover het bestuur te behouden, overeenkomstig de gestadige tradities der Congoleesche wetgeving, schijnt het geraadzaam de hervorming te beperken tot het vervangen van den termijn van 12 jaar door dezen van 15 jaar en voor het overige, de aan de magistraten door artikel 18, alinea 3 der Koloniale Akte toegekende waarborgen te behouden. Het ontwerp bereikt dit tweevoudig doel door slechts na het verstrijken van 15 jaar werkelijke diensten de op ruststelling toe te laten en door op nauwkeurige wijze de loopbaan-etappen aan te duiden waarop van deze vrijheid kan worden gebruik gemaakt;

3° De derde innovatie beoogt het tot het bekomen van een pensioen vereischte minimum werkelijke diensten. Artikel 2 uit het decreet van 27 November 1934 verleent een recht op het rustpensioen aan de ambtenaren en beambten der Kolonie welke minstens 15 jaar werkelijke diensten hebben volbracht. Om de hooger aangeduide redenen van overeenstemming wijzigt het wetsontwerp in den zelfden zin alinea 4 van artikel 18 der Koloniale Akte.

Buiten de zoëven aangeduide omwerkingen, brengt het ontwerp aan artikelen 18 en 18bis van de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo enkele wijzigingen in den vorm toe waarvan de meeste voor doel hebben de bewoordingen der wet nauwer in overeenstemming te brengen met de thans van kracht zijnde schikkingen aangaande de gerechtelijke inrichting en de bevoegdheid; zij betreffen namelijk de nieuwe titels waarbij de voormalige rechters en plaatsvervangende rechters werden aangeduid. De vergelijking der nieuwe teksten met de vroegere doet ze uitschijnen; zij vereischen geen verder commentaar.

Het Koninklijk besluit van 8 December 1934 kent aan de voorgoed benoemde ambtenaren en beambten der Kolonie de vrijheid toe het vroeger statutair stelsel te verkiezen. Het bepaalt de vormen, de voorwaarden en de draagwijdte der optie.

De billijkheid alsmede de noodwendigheid het parallelisme te behouden dat steeds bestaan heeft tusschen den toestand van het administratief personeel en dien der magistraten vergen dat aan deze laatste de zelfde vrijheid in de zelfde bewoordingen, onder dezelfde voorwaarden en met dezelfde draagwijdte worde toegestaan. Zulks légt artikel 2 van het ontwerp uit. Dit artikel bevestigt het recht tot optie

situations, il abandonne au législateur colonial ordinaire le soin de déterminer les formes, les conditions et la portée de l'exercice de ce droit.

..

Ainsi qu'il est exposé plus haut, la loi n'intervient que pour quelques règles fondamentales dans la refonte du statut des magistrats de la Colonie. La modification des articles 18 et 18bis de la Charte coloniale sera suivie d'une série de mesures relevant du décret. Afin de permettre à toute la réforme de s'accomplir simultanément, et d'éviter ainsi les troubles ou les incertitudes qui peuvent résulter de sa réalisation progressive, par fragments successifs, l'article 3 du projet suspend la mise en vigueur de la loi proposée jusqu'à la date que fixera un arrêté royal.

Le Ministre des Colonies,

en om met meer zekerheid, de overeenstemming der toestand te verwezenlijken, laat het aan den gewonen kolonialen wetgever de zorg over de vormen, de voorwaarden en de draagwijdte der uitoefening van dit recht te bepalen.

..

Zooals hooger werd uiteengelegd komt de wet slechts tusschen wat enkele grondregelen betreft in de omwerking van het statuut voor de magistraten der Kolonie. De wijziging van artikelen 18 en 18bis der Koloniale Akte zal gevolgd worden door eene reeks van het decreet afhangende maatregelen. Om toe te laten dat gansch de hervorming gelijktijdig geschiede en aldus de verwarringen of de onzekerheden te vermijden welke uit hare progressieve verwezenlijking in opvolgenlijke fracties zouden kunnen ontstaan schorst artikel 3 van het ontwerp het van kracht maken der voorgelegde wet tot op den datum welke door een Koninklijk besluit zal worden vastgesteld

De Minister van Koloniën.

CHARLES.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

! tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRETONS :

Le projet de loi dont la teneur suit, sera présenté, en Notre nom, aux Chambres législatives, par Notre Ministre des Colonies.

ARTICLE PREMIER.

Les articles 18 et 18bis de la loi sur le gouvernement du Congo Belge sont remplacés par les dispositions ci-après :

« Article 18. — Après avoir été désignés provisoirement » pour une période de services effectifs dont la durée ne » peut excéder trois ans, les magistrats de carrière sont » nommés définitivement par le Roi, pour un terme de » vingt-trois ans. Toutefois, dans les cas prévus par décret,

WETSONTWERP

LEOPOLD,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN

Het wetsontwerp waarvan de tekst volgt zal in Onzen Naam, door Onzen Minister van Koloniën, aan de wetgevende Kamers worden voorgelegd.

ARTIKEL EÉN.

Artikelen 18 en 18bis uit de wet op het beheer van Belgisch-Congo worden vervangen door de schikkingen hierna :

« Artikel 18. — Na voorloopig te zijn aangewezen voor » een tijdperk van werkelijke diensten waarvan de duur » drie jaar niet mag te boven gaan, worden de eigenlijke » magistraten door den Koning voor goed benoemd voor » een termijn van drie en twintig jaar. Nochtans kunnen

» ils peuvent être nommés définitivement par le Roi, sans
» avoir été désignés à titre provisoire.

» Le terme de vingt-trois ans pour lequel les magistrats
» sont nommés définitivement comprend le temps de ser-
» vices effectifs accomplis par eux en qualité de magistrat
» à titre provisoire ou dans tout autre service que la magis-
» trature.

» A la demande des intéressés ou d'office, il peut être
» mis fin à la carrière des magistrats nommés à titre défi-
» nitif, dans la 16^e, la 19^e ou la 22^e année de services effec-
» tifs du premier terme de vingt-trois ans et, au cours d'un
» second terme, dans l'année qui suit chaque période trien-
» nale de services effectifs depuis leur renomination. Il
» ne peut être mis d'office fin à la carrière des Présidents,
» Conseillers et Conseillers suppléants des Cours d'appel
» ainsi que des Présidents et Juges des Tribunaux de pre-
» mière instance, selon les prévisions ci-dessus, que sur
» la proposition du Gouverneur Général, pour les causes
» déterminées par décret, et de l'avis conforme de la Cour
» d'appel.

» Les magistrats de carrière qui obtiennent leur retraite
» après quinze ans au moins de services effectifs sont ad-
» mis à la pension.

» Les traitements, congés et pensions sont fixés par
» décret.

» *Article 18bis.* — Les Présidents, Conseillers et Conseil-
» lers suppléants des Cours d'appel ainsi que les Présidents
» et Juges des Tribunaux de première instance, définitive-
» ment nommés, ne peuvent plus être déplacés sans leur
» consentement que pour des besoins urgents et par mesure
» provisoire.

» Toutefois, les Juges des tribunaux de première instance
» peuvent être déplacés sans leur consentement dans le
» ressort du tribunal de première instance auquel ils sont
» attachés; ils peuvent être déplacés hors du ressort si
» des modifications sont apportées aux circonscriptions
» judiciaires dans lesquelles ils exercent leurs fonctions.

» Dans tous les cas de déplacement, les Présidents,
» Conseillers et Conseillers suppléants des Cours d'appel
» ainsi que les Présidents et Juges des tribunaux de pre-
» mière instance, définitivement nommés, reçoivent un trai-
» tement au moins équivalent à celui qui était attaché à
» leurs anciennes fonctions.

» Le Roi a le droit de suspendre et de révoquer les ma-
» gistrats du Parquet. Il ne peut suspendre ni révoquer
» les autres magistrats de carrière définitivement nommés
» que sur la proposition du Gouverneur Général, pour les
» causes prévues par décret et de l'avis conforme de la
» Cour d'appel.

» zij, in de bij decreet voorziene gevallen, voorgoed door
» den Koning worden benoemd, zonder te voorloopigen
» titel te zijn aangeduid geweest.

» De termijn van drie en twintig jaar voor denwelke
» de magistraten voorgoed worden benoemd, omvat den
» tijd van door hen in hoedanigheid van magistraat te
» voorloopigen titel of in elken anderen dienst dan de ma-
» gistratuur, volbrachte werkelijke diensten.

» Op aanvraag der belanghebbenden of van ambtswege,
» kan er een einde worden gesteld aan de loopbaan der
» voorgoed benoemde magistraten, in het 16^e, het 19^e of
» het 22^e jaar werkelijke diensten van den eersten termijn
» van drie en twintig jaar, en in den loop van eenen twee-
» den termijn, in het jaar dat volgt op elke driejaarlijkse
» periode van effectieve diensten sedert hunne weder-
» benoeming. Er kan slechts van ambtswege, een einde
» worden gesteld aan de loopbaan der Voorzitters, Raads-
» heeren en plaatsvervangende Raadsheeren van de Hoven
» van beroep, alsmede der Voorzitters en Rechters van de
» rechtbanken van eersten aanleg, volgens de voorzieningen
» hierboven, op de voordracht van den Gouverneur Gene-
» raal, voor de bij decreet vastgestelde oorzaken, en vol-
» gens eensluidend advies van het Hof van Beroep.

» De eigenlijke magistraten die hunne op ruststelling
» bekomen na ten minste vijftien jaar werkelijke diensten,
» worden tot het pensioen toegelaten.

» De wedden, het verlof en de pensioenen worden vast-
» gesteld bij decreet.

» *Artikel 18bis.* — De Voorzitters, Raadsheeren en plaats-
» vervangende Raadsheeren der Hoven van Beroep alsmede
» de Voorzitters en Rechters der Rechtbanken van eersten
» aanleg, die voorgoed benoemd zijn, mogen niet meer ver-
» plaatst worden zonder hunne toestemming, tenzij bij
» dringende noodwendigheid en bij voorloopigen maat-
» regel.

» Nochtans mogen de Rechters der rechtbanken van
» eersten aanleg verplaatst worden zonder hunne toestem-
» ming, in het gebied der rechtbank van eersten aanleg
» waartoe zij behooren; zij mogen buiten het gebied wor-
» den verplaatst indien er wijzigingen aangebracht worden
» aan de rechterlijke circonscriptions in dewelke zij hunne
» ambtsbedieningen uitoefenen.

» In elk geval van verplaatsing, ontvangen de Voorzit-
» ters, Raadsheeren, plaatsvervangende Raadsheeren der
» Hoven van Beroep, alsmede de Voorzitters en Rechters
» der rechtbanken van eersten aanleg, die voorgoed be-
» noemd zijn, eene wedde welke ten minste gelijk is aan
» deze welke aan hunne vroegere ambtsbedieningen was
» toegekend.

» De Koning heeft het recht de magistraten van het Par-
» ket te schorsen of af te zetten. De andere voorgoed
» benoemde eigenlijke magistraten mag hij slechts schorsen
» of afzetten op de voordracht van den Gouverneur Gene-
» raal, voor de bij decreet voorziene oorzaken en volgens
» eensluidend advies van het Hof van Beroep.

ART. 2.

Le magistrats de carrière définitivement nommés au moment de la mise en vigueur de la présente loi ont le droit d'opter pour le régime antérieur.

Les formes, les conditions et la portée de l'option sont déterminées par décret.

ART. 3.

La présente loi entrera en vigueur à la date fixée par arrêté royal.

Donné à Bruxelles, le 8 février 1935.

ART. 2.

De op het oogenblik van het in werking treden der huidige wet voorgoed benoemde eigenlijke magistraten hebben het recht te kiezen voor het vroegere stelsel.

De vormen, de voorwaarden en de draagwijdte der keuze worden bij decreet bepaald.

ART. 3.

Deze wet zal in werking treden op den bij Koninklijk besluit vastgestellten datum.

Gegeven te Brussel, den 8 Februari 1935.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

Le Ministre des Colonies,

VAN S'KONINGS WEGE :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.